

高级口译口试阶段应试贴士四招 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132364.htm 高手传招 主持人语

：参加过高级口译口试阶段考试的考生大多会有一种感觉，不仅考试的人越来越多，命题思路也越来越不容易把握，通常是在忐忑不安的情况下结束考试，对于考试的结果往往心里没底。其实对于已经通过笔试阶段考试或是拿到了中级口译证书的考生来说，英语已达到了一定的水平，具备了冲击含金量较高的高级口译证书的实力，只要掌握一定的短期应试技巧，就可顺利通过考试了。本周我们就请来两位高分“过来人”为大家介绍经验 贴士一：候考时放轻松 口试考试正式开始之前，考生们往往需要在候考室等上一两个小时甚至更久。在这段时间中，经常能看到许多应试者还在翻阅厚厚的口译教程，心中默念甚至背诵短语或表达。其实，这样做非但不能帮助记忆，反而会导致心理紧张，在等候了几个小时后，当真正走进考场的时候往往已经是精神疲惫了，从而影响了考试时的发挥。在这段时间中，可以看看轻松休闲的杂志，和一起候考的同学聊聊愉快的话题，尽量分散自己的注意力，或者还可以趴在桌子上小憩片刻，让自己的心情放松下来。在老师叫号的时候，当所叫的号码离自己的号码越来越近，就难免会紧张，此时不要再去记忆所背的内容，尽量使自己放松，以更好的姿态应战。 贴士二：备考时勤思考 从候考室出来，进入备考室，坐定后，监考老师会依次核对相关证件，可以利用这几分钟时间让自己定下心来，调整状态。正式拿到口试话题后，开始计时五分钟。此时千万不

要慌张，首先要看清题目，把黑体字的话题连同余下的提示问题全部通读一遍，如果还是觉得有些紧张，无法记忆题目要求，可以利用口试准考证的空白背面，将话题和提示中的关键字抄写下来，这样不仅可以稍稍平复紧张的心情，而且还能在考场外等待时做提示之用。在基本了解话题后，就要开始积极思考，这里有个小窍门，一般而言，题目下面的几个提示问题往往十分有用，可以根据这些问题设计自己谈话的大致框架，依次将各个部分的“topicsentences”确定好，再将每个部分展开，加入具体的事例，增加说服力。最后再理顺一遍思路，并尝试默念着表达一下，看看自己对整体的把握如何，哪些地方还需要补充。此外，准备的内容应该越多越好，可以多挖掘几个角度，或者尽量多举例子来阐述观点，以备临场表达时不时之需。之后，在考场外待考时，还应反复回忆或是模拟对于整个话题的表达，此时往往是整场考试过程中最为紧张的时刻，必须尽量放松，反复模拟，使自己尽快进入考试状态。

贴士三：考试时要投入 进入考场后，大部分的考生会紧张，但是千万不要慌张，即使对面的两位老师神情严肃，也不用慌张，必须精神高度集中。第一部分话题结束后，就要立即投入第二部分的考试，这一点十分重要，必须迅速全身心地投入到接下来的一个速记和语言转换的过程中。即使听过两段英文后，精神上会有些许的疲惫，但也不能懈怠下来，否则很容易少听或漏听接下来中文段落中的语句。要保持高度紧张的状态，需要时时刻刻提醒自己不能放松，此刻的感官以听为主，反应要快，完全投入其中。在遇到具体不会翻译的词句或是忽然“卡住”时，要注意随机应变，融会贯通，学会用意译的方法来翻译，做到最

基本的“信”，忠实于原文。比如，在参加上一次的口试阶段考试时，口译的过程中，需要翻译有关紫禁城的内容，涉及许多传统文化的表达，比如：内宫、外宫等等，我就按照意译的理解将他们的大致含义翻译出来。另外，在介绍桂林的山水的一段中，提到了桂花。当时我一时想不起来“桂花”这个词的表达，于是就把它翻译成了

a special flower that gives out nice sweet scent. 虽然表达有些问题，但还是顺利表达了意思，不至于“卡住”。毕竟，口译考试对翻译“信、达、雅”的三个标准中的后两者要求并不高。另外，万一在规定时间内没有翻译完，也不要着急，直接停下来，接着翻译下一段就可以了，千万不要因为前一段的内容而影响下一段的翻译。贴士四：最后复习忌劳累 通常在拿到口试准考证的同时，许多考生就会定下一个计划：从现在到考试那天为止，通览口译教程并进行记忆和背诵，有些考生甚至背诵了整本教材。其实这样的复习并不见得对每位考生都有效果，而且所记忆的内容经常会随着课文的递进而遗忘。我们的建议是：以教程为主，中英文对照着看，不要刻意去记忆，只要熟悉一下模式即可。此外，应当阅读大量的时事新闻和英文报纸，尤其要注意相关热点问题的英文表达，可以多记一些，对考试会有有一定的帮助。高级口译口试阶段的考试的确有一定的难度，通过率低，但是相信多试几次，不要气馁，凭自己的实力加上努力，就一定能最终拿到高级口译证书。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com